

**О ЦЕЛИ И СОДЕРЖАНИИ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА
«ЛИТЕРАТУРА НА ЭКРАНЕ»
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ**

В коммуникативной методике обучения иноязычному общению язык и культура представляют собой нерасторжимое единство, т.е. овладение языком происходит через культуру и приобщение к культуре достигается через язык [1].

В рамках elective курса «Литература на экране» для иностранных магистрантов специальности 1 — 21 81 05 «Инновации в обучении языкам как иностранным (русский язык)» представлены экранизации произведений русской литературы XIX и XX вв., позволяющие составить общее представление о культуре, образе жизни, этикете, традициях, бытовом укладе русского народа.

Знакомство иностранцев с лингвокультурологическим потенциалом произведений русской классической литературы («Арап Петра Великого», «Пиковая дама», «Барышня-крестянка» А. Пушкина; «Ночь перед Рождеством» Н. Гоголя, «Собачье сердце» М. Булгакова; «Судьба человека» М. Шолохова) и их киноверсий, а также с основными концептами русской культуры происходит в три этапа: 1) преддемонстрационный этап, во время которого вводятся фоновые знания, читаются отрывки из литературных первоисточников и разбираются трудные места; 2) просмотр экранизации (в идеале — с субтитрами); 3) последедемонстрационный этап, который начинается беседой с целью выяснения уровня адекватности восприятия и заканчивается интерактивной работой по сопоставлению литературных источников и кинотекстов [3, с. 80]. Увлекательным может быть обмен мнениями по поводу идейных установок времени, когда был создан фильм.

Видеоматериал, представленный на занятии, должен восприниматься инофонами как источник серьезной аналитической работы, позволяющей углубить процесс художественного восприятия на основе литературоведческих понятий — темы, идеи, фабулы, сюжета, композиции и др.

Целью данной дисциплины является усвоение страноведческих знаний на материале экранизаций русской классической литературы. Реализация заявленной цели опирается на решение следующих задач:

- формирование методической базы для работы с экранизацией;
- анализ литературного произведения;
- характеристика изменений, произошедших при переводе с одного языка искусства на другой;
- освоение концептов русской культуры;
- расширение кругозора;
- «развитие читательской и кинематографической культуры эстетического восприятия» [2, с. 72];
- совершенствование навыков свободного владения русским языком.

Рекомендуемые формы самостоятельной работы для иностранных магистрантов, владеющих русским языком в объеме уровней В2, С1, — просмотр фильмов-экранизаций (на занятиях проводится только показ кинокадров и киноэпизодов), чтение отрывков из литературных первоисточников, подготовка учебных ответов и сообщений.

Содержание учебного материала составляют семь разделов, наполняемость которых может варьироваться в зависимости от уровня подготовленности инофонов. В любом случае в связи со спецификой специальности «Инновации в обучении языкам как иностранным» у магистрантов к концу курса должна быть сформирована методическая база для работы с экранизацией.

Тема 1. «Литература на экране» как учебная дисциплина

«Литература на экране» как учебная дисциплина. Особенности языка литературы и кино. Понятия «художественный текст», «кинотекст», «прецедентный текст». Прецедентность как одна из важнейших характеристик кинотекста. Специфика экранизаций. Замысел писателя и замысел режиссера. Образ литературного персонажа и образ киногероя. Концепты русской культуры.

Тема 2. А. Пушкин. «Арап Петра Великого»

«Я чрезвычайно дорожу именем моих предков, единственным наследством, доставшимся мне от них» (А. Пушкин). Фабула неоконченного исторического романа А. Пушкина «Арап Петра Великого». Образ Петра I в экранизации 1976 г. «Сказ про то, как царь Петр арапа женил» (реж. А. Митта). «Интеллигентный человек в неинтеллигентном мире». Концепты власти и управления.

Тема 3. А. Пушкин. «Пиковая дама»

Тема карточной игры в повести А. Пушкина «Пиковая дама». Тема Случая в экранизации повести. «Три злодейства» Германа. Особенности экранизации 1982 г. (реж. И. Масленников). Концепт «Игра».

Тема 4. А. Пушкин. «Барышня-крестьянка»

Игровое начало в экранизации повести А. Пушкина «Барышня-крестьянка» 1995 г. (реж. А. Сахаров). Жизнь в русской усадьбе XIX века. Композиция повести. Словесные портреты главных героев экранизации. Особенности перевода повести А. Пушкина «Барышня-крестьянка» с языка искусства словесного на язык искусства экранного. Концепты «Дом», «Семья».

Тема 5. Н. Гоголь. «Ночь перед Рождеством»

Полуреальная-полуфантастическая модель действительности в сказочной повести Н. Гоголя «Ночь перед Рождеством». Приемы создания комического в экранизации А. Роу «Вечера на хуторе близ Диканьки» (1961 г.). Образы жителей Диканьки. Рождественские традиции в киносказке «Вечера на хуторе близ Диканьки».

Тема 6. М. Булгаков. «Собачье сердце»

«Великий эксперимент» в повести М. Булгакова «Собачье сердце» (по одноименной экранизации реж. В. Бортко, 1988 г.). «Москва старая» и

«Москва новая» в экранизации повести. Средства сатиры в экранизации. Прецедентные высказывания. Концепт «Русская интеллигенция».

Тема 7. М. Шолохов. «Судьба человека»

«Нет, не только во сне плачут пожилые, поседевшие за годы войны мужчины» (Михаил Шолохов). Военная тематика в рассказе М. Шолохова «Судьба человека». «Осиротевшие на войне» в экранизации реж. С. Бондарчука «Судьба человека» (1959 г.). Концепт «Судьба».

Актуальные темы, заявленные в курсе «Литература на экране», направлены на формирование знаний и умений, составляющих профессионально-коммуникативную компетенцию иностранных магистрантов, развитие навыков монологической и диалогической речи на основе комментирования художественного текста и его кинематографических вариантов.

В результате освоения дисциплины магистранты должны *знать* особенности языка литературы и кино, основные литературные источники, жанровую специфику экранизаций; *владеть* навыками анализа экранизированного литературного текста, терминологией и основными понятиями изучаемой дисциплины; *уметь* переводить визуальную информацию в вербальную, давать ответы на вопросы по материалу художественного фильма, понимать задания в различных формулировках, рассказывать отдельные эпизоды экранизаций, давать характеристику действующим лицам, аргументировать свои высказывания, выражать оценочные интенции, вести дискуссию (соблюдать правила дискуссии).

ЛИТЕРАТУРА

1. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. — М., 1989.
2. Пензин, С.Н. Кинообразование в университете / Вестник Воронежского государственного университета. — 2001. — № 1. — С. 70–73.
3. Хальпукова, Е.Л. Модель организации элективного курса «Литература на экране» в системе коммуникативного обучения русскому языку как иностранному / Русский язык как иностранный (с электронным приложением): учеб.-метод. пособие / А. И. Басова [и др.]; под ред. А. И. Басовой. — Минск, 2014. — С. 79–86.